

R: mii sa zhigwa ji-maajitaayang iwan enoonigoowang ji-onadinang a'
bakwezhigan

It's time to start making the bread that we were hired to make

akawe...

first

M: gidaa-biinchigemin na?

we can clean up?

R: eya'

yes

omaa atoodaa

let's put them here

mii sa gidaa-anda-waabandaan onaagan

you can look for a bowl.

M: mii na maa...

here?

R: mii omaa/iwidi inaabin

that's it, look over there

ganabaj da iwedi onaagan (.)

maybe there's a bowl over there

michaamagad.

it's big

((opens corner cabinet))

M: mii na o'?

is this it?

R: mii i'

that's it

M: ozaawaa...wezaawaamagak.

it's yellow, the yellow one

R: miish ninandawaabamaa bakwezhigan bakwezhigan bebinezid aniish gaye

I'm looking for the flour,

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

giin gidaa-anda-waabandaan ah ombisijigan.
you can look for the baking powder.

M: omaa ganabaj atemagad
I think it's here

R: (ishke ninandawaabandaan iwe)
I suppose I'll look for that

M: ombisijigan o'o
here's the baking powder.

R: mii iwe
that's it.

mii giga-ayaawaanaan wa'aw bebinezid
we'll have this flour

M: i'iwe gaye doodooshaaboo na giga-aabajitoo?
are you gonna use milk too?

R: iwedi eteg emaa moozhwaaganens atemagad
it's over there, there's also a small scissors there.

M: aandi?
where?

R: mii imaa
it's there.

M: imaa na
there?

R: wiikobijiganing imaa
it's in the drawer there

M: ataasowining?
in the drawer?

R: mii imaa
it's there

M: moozhwaagan
scissors

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

R: enhya'
yes

giishkizhan
cut it

M: aaniin igo minik?
how much?

mii na go 'o?
this much?

R: mii go minik
that much

M: aabita
half?

R: gaawiin mii go minik
no, that's enough

M: (interrupting)aabita?
half

R: mii go akina izhi-giishkizhan
cut it all. (talk over each other)

mii iw
that's enough

(1:30)

aaniish ge gida-anda-waabandaan ayi'ii omaa onaagaans ayi'ii giga-
aabajitoomin ayi'ii gaazhooyaagamig nibi
you can look for a cup and then we'll use warm water.

M: mii iwe doodooshaaboo
here's the milk

(1:51)

R: ayi'ii daga nibi gaazhooyaagamig
you can get the warm water

omaa go minik
this much

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

M: omaa naa (niga-ondinaan)?
will I get it from here

R: iwe abijitooon/ mii iwe eteg
use that, it's there

M: omaa na
here

(2:00)

R: da-giizhooyaagamin, gaawiin igo da da-giizhaagamidesinoon.
it has to be warm not too hot.

imaa go minik
this much

M: bezhig na eta go nibi?
just one water?

R: e.. nawaj da-giizhooyaagamin
more warm water

geyaabi da-giizhooyaagamin, ayi'ii niga-anda-waabandaan ayi'ii
inga...emikwaanens.
it has to be warmer, I will look for a spoon

M: mii go minik aa giizhoo-ayaamagak
it's warm enough now

R: bangii ge yaabi
a little bit more

M: (inaudible)

(2:36)

Onzaam miinawaada-giizhii.....da-giizhoodemagad.
it's gonna be too warm again..

R: aaniish igo naa gaawiin onjida ninga-doodanziin
I didn't do it purposefully

(2:42)

((laughter))

M: nibi na go e'.

water

mii o minik mii na iko ezhichigeyaan

this much, is this what I do

R: owe na gwayak

is this correct

M: o

(3:00)

M: bangii naa owe mii na go ji-debiseyan?

there is a little bit in here, will you have enough?

R: mii go ji-debiseg

that will be enough

M: mii ina go akina waa-atoonan ombisijigan?

are you gonna put all the baking soda

R: mii go iw

that's all

M: mii na go da-ombizo?

will it rise

R: o gaawiin memwech

it's not necessary

iwidi daga biidoon ayi'ii ah badaka'igan awedi.

can you bring that fork over there.

M: akawe

wait

badaka'igan o'o.

here's the fork

R: inashke

look

doodooshaaboo ge baate-doodooshaaboo

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

- dry milk*
- geyaabi bezhig
one more
- M: geyaabi na nibi giga-ayaan?
do you need more water?
- R: gaawiin, mii go minik. mii i'.
no, that's enough
- mii i'iw azhe-atoon yo'o
put this back
- M: niga-azhe-atoon omaa.
I will put it back here.
- M: niin, giin ina giwii- giwii-onadinaa?
do you want to knead it
- R: niin, niga-waniniwe'on (giishki-onadinaa)
I will stir this
- M: gaawiin ina emikwaanens giga-aabajitoosiin
aren't you going to use a spoon
- R: gaawiin, mii eta go emii...ayi'ii badaka'igan
no I only use a fork
- M: aansh apii emikwaanens ge-aabajitoowan?
when are you gonna use a spoon?
- R: mii go ishkwa-aabajitoowaan.
I'm finished using it
- M: mii na ko giin ezhichigeyan?
is that what you do?
- R: mii ko ezhichigeyaan.
that's what I do.
- M: oonh ayi'ii gaye bimide na ko?
do you use oil too?
- R: oo::h (because I forgot to put oil)

OC_018 conservancy transcript

Fry Bread

M: gidatoon?
you put it?

R: bangiishenh
a little bit

M: giin daga andawaabandan iwidi.
please look for it

R: na'owe bangii eta go
here it is, only a little bit

M: bangii imaa gidaa-atoon
you can put a little bit there

R: omaa eta go
only here

M: mii na ziinzibaakwad
what about sugar

R: gaawiin memwech
not really

M: mii i' wenji-zhiiwaagiz....wenji...
that's why it's sweet

R: zhiiwipogozid?
it tastes sweet

M: mii iwe gosha...wenji...wenji....mii sa go naa ozaawaakizod i' imaa
that's why it fries brown

R: mhmh (ya)

(4:47)

M: mii iw ziinzibaakwad a'aw gete-mindimooyenh nigii-wiindamaagoban
that's what I use, I use sugar that's what the old lady told me to use

R: mii na o?
this is it?

M: aanh
yea

R: mii eta go minik
that's enough

M: eya'
yes

amanj igo minik waa-atoowanen?
as much as you want to put?

R: mii na go i'
about this much

geyaabi na bangii
a little more

M: bebangii
little by little

R: mii i'
that's it.

M: mii iw ziinzibaakwad ge....
that's enough sugar too.

miish gakina waa-aabajitoowan?
are you gonna use it all?

R: mii iwe
that's it

M: ge aabajitoon
use it too

R: inashke
look

M: hmm
(agrees)

R: azhigo ombised
it's rising now

mii ko nimaamaayiban gaa-izhichiged niibowa ko ogii-onadinaan
that's what my late mother used to do, she used to make a lot of it.

(5:18)

R: onji-debiseyaang i'iw zhaangi-ozaamiinagad (?)
that will be enough because there was a lot of us.

M: mii go gaye niin iwidi akeyaa gaa-tazhi-izhichigewaad gekenimagwaa ge.
me too, that's what the ones I know over there did too

R: agwajiing ko gaye ogii-tazhi-giiziswaawaan.
they used to cook it outside too.

gaawiin memwech owii-zaasaakokwaanaasiin a'aw nimaamaayiban iko gii-
saasaakokwaanaad miinawaa ogii-mamaangii'aan.
*my mother never fried much, but once in awhile she fried them and really made
them big.*

Debishko gii-pi-izhaad awe gaa-wii....gaa-wiiji'iwid, gaa-wiiji'ikik, gaa-
wiiji'ang iko gigikenimaa ?
*like the one that used to come over, that played with me, that played with you, that
played with us, do you remember her?*

M: awegwen?
who's that?

R: aya'aa gisayeyiban gaa-wiidigemaad ikwewan.
the woman your late brother was married to

noomaya go gii-kiiwe.
she went home (died) recently.

M: oooh, Dope e izhinikaazo?
Oh, Dope was her name. (nickname)

R: mii iw izhinikaazod.
that was her name.

mii ko gaa-pi-izhid daga shko ge, daga shko niga-maajii na aanind a'awe
when she used to come she said to me, can I take some?

ah.. ogii-inaan nimaamaayibanen bizaan ani-maajiish odinaan.
she asked my late mother if she could take some, she told her go ahead.

mii sa go gii-kiiweminaan.
and she took some home.

M: geget ikwewag wawiingeziwag wiinawaa izhichigewaad

Fry Bread

yes, they were really good at it when they did it.

R: eya'
yes

M: mii go gaye awe nimaamaayiban Zhaaganaashiiwakiing gii-onjibaa /
my late mother too she came from Canada

R: hmh

M: geget ge wiinawaa ogii-gichi-minozaawaan izhi'aawaad iniw bakwezhiganan
they were really good over there when they made the bread

R: ayii'di ko gii-izhyaan ayi' Zhaaganaashiiwakiing mii awe aya'aa
Ogimaawigwanebiik /mii ezhi-wiinad baanik
When I went to Canada Ogimaawigwanebiik (Nancy Jones) called it "bannock"

aniish wiin agwajiing ogii-tazhi-giiziswaan/ gichi... gichi -
onaagan...gichi-abwewin, ogii-aabajitoon...oh yiy... wenda-minopogozivan
she cooked it outside big bowl...big frying pan she used/ oh it was really good

M: geget minopogozivan aw
it's really good

R: a'aw Memegwesi ominwenimaan iniwe
Memegwesi really likes them

ako gaye aya'aa/ mindimooyenh gii-inaa ayi'ii ko ogii-tagozaan ayi'ii
zhoominensan
there was this lady her name was mindimooyenh she put rasins in her bread

oh yiy chi-minopo....
yes really tasted good

M: ge miinan imaa ogii-atoonaawaan/
they used to put blue berries in there too/

R: e'
yes

M: miinan
blue berries

R: daga geyaabi anda-waabandan onaagan iwidi
please can you look for a bowl over there

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

R: iwidi
over there

geyaabi bezhig
one more

M: mii na ono?
these?

R: mii go imaa
it's right there

M: mii na ozaawaamagad
it's yellow

R: mii go i'.
yes it's yellow.

hey ah..bangii imaa bimide atoon ni..noominan
hey put a little oil on it smear it

M: (inaudible)

R: awe
that's it

gaawiin
no

ji-agokesig /omaa /miish imaa ge-izhi-aa.....omaa dash inga-aanji-asag /iwidi da-
minwashkine imaa/ akikong
so it won't stick/ here I will put it back/ so it will fit in the kettle

M: omaa da-debashkine
it will fit here

R: gaawiin omaa sha akawe mish imaa ge-izhi-aanji-asag /miish iwidi doodang
no then I will put it in a different place/ then do this

miish imaa ji-asag wa'aw
then I will put it there

(bowl noise)

mii go i'
that's enough

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

M: aaniish wenji-izhichigeyan?
how come you're doing that?

R: i'i ina?
that there

gaawiin imaa da-agokesiin
so it won't stick

M: mmm

R: daga dash
(expression)

M: (inaudible) endazhi-ozhi'ag imaa
I usually make it here

R: daga dash wa'aw
here it is

(ashi iwe)
put that

M: ooh wa'

R: kawe, kwe.. kwe
wait, wait, wait

kwe kwe kwe
wait wait wait

bekaa bekaa
wait wait

kawe kwe kwe
wait wait wait

M: azhe-asaa na
are you gonna put it back?

R: niwii-azhe-asaa
yes I am gonna put it back

akik dash giga-naanaa/
go get that pot

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

R: (laughs)

M: (inaudible)

R: kawe
wait

kawe kwe kwe kwe kwe
wait wait wait wait

M: aaniish wiin omaa ji-anjisid
I will change it here and I'll put it there

R: eya'
yes

M: ji-anji-asad o'o
you will change it here

R: mii imaa
here

M: onzaam niibowa onzaam iiiiiiiiii
there is too much

R: (inaudible)

booch imaa ashi
put it there

M: mii go izhi'
make it like this

R: (inaudible)

M: naashke!
that's right

M: onzaam niibowa iw bimide
too much oil

R: gaawiin sha
no

mii go i'

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

M: aanind i'i ziinzibaakwadwaapinewag gii-miijiwaad i'i
mmmm.... right...some people have diabetes when they eat this

R: gaawiin gosha canola oil izhi-wiinde i'
this oil is called canola oil -go put it over there on top

M: mhmh

R: (inaudible)

ningide
it's melted

daga-sh idi awi-ashi
put it there

iwidi..ji..iwidi akikong
put over there in the kettle

idash giga-asaa ayi'iing
then put it on top

agijayi'ii
over there

M: ogiiji aya'ii gizhaabikiziganing
on top of the stove

R: eya giga..... mii gwayak
that's right

mii iwidi ji-ombised
it's gonna rise there

mii iwidi izhiwizh
take it over there

M: miish ezhi-biinichigeyang
then we'll clean up....

(9:38)

R: e'enh
yes

OC_018 conservancy transcript
Fry Bread

awi-azhe-asad
when I put it back

biinichigeyang
we'll clean up

M: ge naa da-minozo aw bakwezhigan
it's really gonna cook good the bread

R: mii gosha awe idi-sh atoon i'iw/
that's right

giziibiiga'ige-makak giziibiiga'ige-makak onaagan imaa imaa
put those over there in that dish water dish here here

M: giziibiiginaagane-
dishwashing (correcting giziibiiga 'ige-makak in previous line)

R: giziibiiginaagane-makak
dish water dish (sink)

M: mii zhiigwa ji-biinichigewang zhayigwa
now we can start cleaning up

R: mii iwe
right